

ZMLUVA O VYTVORENÍ A POUŽITÍ DIELA

uzatvorená podľa § 39, § 40 a nasl. zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

IČO: 00 164 712

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK858 18000000007000117526

(ďalej len „SNG“ alebo „objednávateľ“)

a

Elisa Rusca,

(ďalej len „autor“ alebo „dodávateľ“)

CONTRACT ON CREATION AND USE OF WORK

Concluded pursuant to § 39, § 40 et seq. of the Act No. 618/2003 Coll. on the Copyright and Rights related to the Copyright (Copyright Act) in the wording of later regulations between the Contracting Parties:

SLOVAK NATIONAL GALLERY, state budgetary institution of the Ministry of Culture of the Slovak Republic

Org. Id No. (IČO): 00 164 712

Official address: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – general director

Bank details: State Treasury

Account No.: IBAN SK858 18000000007000117526

(hereinafter only as „SNG“ or the “Customer “)

and

Elisa Rusca

(hereinafter only as the „Author“ or „Contractor “)

Článok 1

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť pre objednávateľa dielo špecifikované v článku 2 tejto zmluvy (ďalej len „dielo“) a záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi za vytvorené dielo autorskú odmenu podľa článku 3 tejto zmluvy, ako aj úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela a udelenie súhlasu autora na použitie diela spôsobom a na účel, dohodnutým v článku 5 tejto zmluvy.

Article 1

Contract Scope

The scope of the Contract includes the obligation of the author to create the work, as per specification in Art. 2 herein (hereinafter referred to as “Work”), for the Customer, the obligation

of the Customer to pay the Author for the created Work a remuneration as per provisions of Art 3 herein, as well as the provisions related to rights and obligations of the contracting parties related to creation of the Work and granting of the author's consent to use the Work in a manner and for purposes as agreed under Art. 5 herein.

Článok 2

Dielo, čas a miesto dodania diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou dielo: autorská koncepcia a realizácia výstavy s názvom „Into the MU“ v priestore Kunsthalle LAB v nasledovných termínoch:
 - Príprava a inštalácia výstavy: 9.-15.2.2017
 - Vernisáž výstavy: 16.2.2017
 - Trvanie výstavy: 17.2.- 9.4.2017
2. Autor je povinný vytvoriť a realizovať dielo v sídle objednávateľa na Nám. SNP 12, 81106 Bratislava

Article 2

Work, Time and Place of Delivery of the Work

1. The Author undertakes to create, by her creative intellectual activity, the Work: the author's concept and implementation of the exhibition titled „Into the MU“ within the premises of Kunsthalle LAB within the following time limits:
 - Preparation and installation of the Exhibition: 9.-15.2.2017
 - Opening of the Exhibition: 16.2.2017
 - Duration of the Exhibition: 17.2.- 9.4.2017
2. The Author is obliged to create and implement the Work at the address of the Customer: Nám. SNP 12, 81106 Bratislava

Článok 3

Autorská odmena a platobné podmienky

1. Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za vytvorenie diela a jeho realizáciu je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **2330€** (slovom: dvetisícristotridsať eur) brutto. Táto odmena zahŕňa všetky náklady autora spojené s komplexnou prípravou a realizáciou výstavy (vrátane jej koncepcie, všetkých osobných a materiálových nákladov kurátorky aj zastúpených umelcov, kurátorského textu v anglickom jazyku, dodania reprodukcí diel v tlačovom rozlíšení, dodania popisiek k dielam a reprodukciam v anglickom jazyku, kreditov k reprodukciam, odborného uvedenia výstavy a zastúpených umelcov na vernisáži, inštalácie a deinštalácie výstavy a pod.), ako aj odmenu za použitie diela podľa článku 5 tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že autor, okrem odmeny podľa odseku 1 tohto článku nemá nárok na žiadnu inú odmenu, ani úhradu nákladov, výdavkov alebo poplatkov spojených s vytvorením diela a jeho realizáciou.
3. Odmena za vytvorenie diela a jeho realizáciu bude uhradená v lehote do 30 dní po riadnom dodaní diela (ktorým sa myslí sprístupnenie výstavy verejnosti a teda deň vernisáže výstavy) objednávateľovi na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedenom v záhlaví tejto zmluvy.
4. Autor je povinný preukázať svoju osobnú príslušnosť k zahraničnému štátu originálnym potvrdením o daňovej rezidencii v príslušnej krajine.

Article 3

Author's Remuneration and Payment Terms and Conditions

1. The Author's remuneration (herein after only referred to as „Remuneration“) for creation of the Work and its implementation has been determined on the basis of agreement of the contracting parties in the amount 2330 EUR (say: two thousand three hundred thirty EUR) gross. This remuneration includes all the costs of the Author connected with the comprehensive preparation and implementation of the exhibition (including its concept, all personal as well material

expenses of the Curator and represented artists, curatorial text in English, supply of reproductions of works in the high resolution, supply of captions concerning the works and reproductions in the English language, credits relating the reproductions, professional introduction of the Work and exhibiting artists during opening of the exhibition, installation and dismantling of the exhibition etc.), as well as remuneration for the use of the Work as per Art. 5 herein.

2. The contracting parties agreed that the Author, besides the remuneration as per sec. 1 of this Article shall not have any right to any other remuneration or reimbursement of costs, expenses and fees related to creation of the Work and its implementation.
3. The remuneration for the Work creation and implementation shall be paid within the time limit of 30 days upon a proper and due delivery of the Work (meaning upon introducing the exhibition to the public, i.e. the date of opening of the exhibition) to the Customer credited into the account with the bank as specified in the heading hereof.
4. The Author is obliged to prove her nationality as a person by an original copy of the tax residence certificate of a given country.

Článok 4 **Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Objednávateľ sa zaväzuje:

- 1.1 poskytnúť výstavné priestory Kunsthalle LAB na prízemí Kunsthalle Bratislava na dobu inštalácie, trvania a tiež deinštalácie výstavy,
 - 1.2. poskytnúť interné prevádzkové kapacity na pomoc pri inštalácii, ako aj deinštalácii výstavy,
 - 1.3. poskytnúť interné odborné kapacity na realizáciu skladačky k výstave, pozvánky a polepu výkladu (vrátane ich produkcie – zalomenie, tlač, realizácia resp. distribúcia),
 - 1.4 zabezpečiť preklad kurátorského textu, popisiek ako i všetkých potrebných textov z anglického jazyka do slovenčiny a naopak,
 - 1.5 zabezpečiť tlmočenie uvedenia výstavy počas vernisáže z anglického jazyka do slovenčiny a naopak,
 - 1.6. pripraviť a realizovať primeranú prezentáciu a propagáciu výstavy,
 - 1.7. pripraviť a realizovať sprievodné podujatia k výstave,
 - 1.8. umiestniť logá partnerov (ak sú) na všetky propagačné materiály spojené s výstavou,
 - 1.9. zabezpečiť dozor výstavy počas celej doby jej trvania.
2. Objednávateľ môže od tejto zmluvy odstúpiť, ak nebolo dielo vytvorené podľa zadanej objednávky alebo ak má dielo neodstrániteľné nedostatky. V prípade, ak ide o odstrániteľné nedostatky, ktoré môže autor v primeranej lehote odstrániť, SNG môže odstúpiť od zmluvy len ak v tejto lehote autor nedostatky neodstráni.

3. Autor sa zaväzuje:

- 3.1. vytvoriť koncepciu výstavy osobne a na vlastnú zodpovednosť,
 - 3.2 realizovať výstavu v mieste sídla objednávateľa vrátane inštalácie a deinštalácie diel,
 - 3.3. dodať kurátorský text k výstave v angličtine a to najneskôr do 16.01.2017,
 - 3.4 dodať reprodukcie diel v tlačovom rozlíšení vrátane kreditov k reprodukciám najneskôr do 16.1.2017,
 - 3.5 dodať popisky k dielam v anglickom jazyku najneskôr do 16.1.2017,
 - 3.6 zabezpečiť transport diel vrátane ich poistenia počas transportu do miesta realizácie výstavy a po jej skončení späť,
 - 3.7 odborne uviesť výstavu a zastúpených autorov na vernisáži dňa 16.2.2017 v čase od 18:00 do 20:00 hod.,
 - 3.8 zabezpečiť osobnú účasť autorov počas inštalácie diel v mieste realizácie výstavy.
4. Autor zodpovedá objednávateľovi za porušenie cudzích autorských práv a za spôsobenú škodu.



Article 4

Rights and Obligations of Contracting Parties

1. The Customer undertakes to:

- 1.1 provide for the exhibition premises of Kunsthalle LAB on the ground floor of Kunsthalle Bratislava for the period of installation, duration as well as dismantling of the exhibition,
- 1.2. provide for the internal operation capacities to assist in installation as well as dismantling of the exhibition,
- 1.3. provide for the internal professional capacities to produce the exhibition leaflet, invitation and show window display stickers (including their production – make-up, printing, implementation or possibly distribution),
- 1.4 provide for translation of the curator's text, captions as well as all the necessary texts from English to Slovak and vice versa,
- 1.5 provide for interpreting from English to Slovak and vice versa during the exhibition opening,
- 1.6. prepare and provide for reasonable presentation and propagation of the exhibition,
- 1.7. prepare and implement exhibition side events,
- 1.8. incorporate the partners' logos (if any) in all the propagation materials related to the exhibition,
- 1.9. insure exhibition supervision over the whole course of its duration.

2. The Customer can withdraw from this contract in case the Work was not created in accordance with the given order or in case the Work has irremediable deficiencies. In case of remediable deficiencies which can be remedied by the author within a reasonable time limit, SNG can withdraw from the contract only if the author fails to remedy the deficiencies within the given time limit.

3. The Author undertakes to:

- 3.1. create a concept of the exhibition in person and under his sole responsibility,
- 3.2 implement the exhibition at the seat of the Customer including the installation as well as dismantling of the works,
- 3.3. provide the curatorial text on the exhibition in English, namely by 16th January, 2017 at the latest,
- 3.4 deliver works reproductions in the printed resolution including credits to the reproductions by 16th January, 2017 at the latest,
- 3.5 provide the captions on the works in English by 16th January, 2017 at the latest,
- 3.6 ensure transportation of the works including their insurance during their transportation to the place of the exhibition and upon termination of the exhibition their transportation back,
- 3.7 professionally introduce the exhibition as well as exhibiting artists at the opening of the exhibition on 16th February 2017, from 6.00 to 8.00 p.m.,
- 3.8 ensure personal attendance of the artists during the works installation at the site of the exhibition implementation.

4. The Author shall be liable to the Customer for infringement of the copyright of third persons as well as for the caused damage.

Článok 5

Spôsob použitia diela a udelenie licencie

1. Autor vyhlasuje, že je osobou oprávnenou vykonávať majetkové práva k dielu vo svojom mene a na svoj účet, tzn. že je oprávnený udeliť súhlas na každé použitie diela (udelíť licenciu na použitie diela) a jeho konaním nie sú porušené práva tretích osôb.
2. Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie diela.
3. Objednávateľ je oprávnený použiť dielo všetkými spôsobmi použitia známymi v čase uzavretia tejto zmluvy.
4. Autor udeľuje objednávateľovi licenciu bez vecného a územného obmedzenia na celú dobu ochrany práv autora podľa zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon (ďalej len „Autorský zákon“).
5. Autor podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas objednávateľovi na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie diela vytvoreného autorom (tzv. sublicencia) a súhlas na postúpenie licencie na tretiu osobu.

Article 5

Way of Use of the Work and License Granting

1. The Author declares that she is authorized to exercise the property rights in respect to the Work on her behalf and on her account, i.e. she is authorized to grant consent for any use of the Work (to grant license for use of the Work) and by such acting she does not infringe any rights of the third persons.
2. The Author grants the Customer an exclusive license for use of the Work.
3. The Customer is entitled to use the Work in any manner of use generally applicable at the time of the contract conclusion.
4. The Author grants the Customer the license without any material or territorial limitation for the whole period of the copyright protection of the Author pursuant to the Act No. 185/2015 Z. z, the Copyright Act (hereinafter only referred to as „Copyright Act“).
5. The Author, by signing this contract, authorizes the Customer to further grant consent to a third party to use the Work created by the Author (the so called sublicense) as well as to grant consent to pass the license to the third person.

Článok 6

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 9. apríla 2017.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
4. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.
5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

Article 6

Final Provisions

1. This Contract has been concluded for the definite period of time till 9th April 2017.
2. This Contract shall enter into force on the date of its signature by the contracting parties. This Contract is subject to mandatory publication pursuant to § 5a of the Act 211/2000 Coll. on free access to information and on amendment of some acts in their applicable wording. The contracting parties acknowledge and agree that this Contract including all its parts and appendices shall be published in the Central Register of Contracts (herein after only referred to as “Register”). The Register is a public list of mandatorily published contracts held with the Government Office of the Slovak Republic in an electronic form. Publication in the Register is not considered as breach or threat of any business secret and the information designated as confidential herein pursuant to § 271 sec. 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The Contract shall become effective as of the date of its publication in the Register, whereas SNG undertakes to ensure its publication.
3. The contracting parties herewith declare that they read this Contract prior its signing, that it was concluded upon it being subject of mutual discussion between the parties based on their free will, clearly and comprehensibly.



4. This Contract is governed by the Slovak law, mainly by the relevant provisions of the Act No. 618/2003 Coll. on copyright as well as rights related to the copyright (the Copyright Act) in the wording of later regulations and the Civil Code.
5. This Contract has been issued in four counterparts out of which one copy shall be made available for the Author and the rest shall be held for the needs of SNG.

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka SNG
General Director SNG

Elisa Rusca
autorka, kurátorka výstavy
Author, Curator of the Exhibition

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite
v znení neskorších predpisov

②



Finančná operácia je v súlade:

(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

S rozpočtom:

S osobitnými predpismi/
s uzatvorenými zmluvami:

S inými podmienkami
poskytnutia verejných
prostriedkov:

So zákonom o VO v platnom
znení.
FO podlieha ~~-nepodlieha-~~
zákonu o VO

Finančnú operáciu overil
a súhlasí s jej
vykonaním/pokračovaním: